

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Extrait de la messe du 15.09.2007
Autor: Nicoulin, Claude / Frund, Denis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045376>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



EXTRAIT DE LA MESSE DU 15.09.2007

Abbé Claude Nicoulin et Denis Frund (JU)

Extrait de textes en patois jurassien, plus précisément en patois vadais (de la Vallée de Delémont), à l'occasion d'une messe en patois dite par l'abbé Claude Nicoulin, à Courrendlin. Traduction Denis Frund.

Sïnte èt Boènne Pairôle de Djésus (Evangile)

Les publicains èt les pétchous v'nyînt tos vé Djésus po l'écoutaie. Les pharisiens èt les graynous gremoinînt contre lu: «C't hanne ètcheuye bîn les pétchous èt è maindge aivô yôs !»

Dâli, Djésus yôs raiconte c'te pairaibôle :

- Che yûn de vôs é cent bèrbis et en pie ènne, ne léch-t'è p'les nonante-nûef âtres dains ces câres de sâbye (désert) po allaie tiûere ç'té qu'sât predjue, djunque è c'qu'è lai r'trove? Tiaind qu'è l'é r'trovée, tot djoiyeux, è lai botte tchu ses épâles èt, de r'to tchie lu, è raissembye ses aimis èt ses véjîns èt yôs dit : «Rédjoyissèz-vôs aivô moi, poch'qu'i aî r'trovè mai bèrbis, ç'té qu'était predjue !

I vôs le dis: C'ât dînche qu'è y airé pus de djoûe dains le Cie po in seul pétchou que r'vînt dains l'drèt tch'mîn que po les 99 djeûtes qu'n'aint p'fâte de s'convèrti.»

- Aicclamans la Pairôle de Dûe !

- Louandge en toi, Seigneu Djésus !

Praiyiere universelle

Frères èt soeurs, confians è Dûe note Père, nos frères èt nos soeurs aivô les-quêls nôs pairtaidgeans les poénes èt les djoues de lai vétchaince.

- Po les réchponchâbyes des chréchiennes tieumnâtès, qu'ès traivaiyeuchînt po l'unitaie de tos les chréchiens. Ensoènne, praiyans !

- Po les dgens de note paiyis, qu'ès s'èffoûechechînt d'être des ôvries de paix èt de solidarité. Ensoènne, praiyans !

- Po les patoisaints qu'se r'trovant dains lai fête, po tos les dgens d'nos familles, qu'ès feuchînt des témoins d'aimoué èt de padgeon. Ensoènne, praiyans !

- Po tos cés de nos tieumnâtès qu'sont moûes, en pairtitiulie po les moûes de l'Amicale de patoisaints vadais èt des âtres aimicales di Jura, qu'ès vétchechînt dains lai paix èt lai lumiere. Ensoènne, praiyans !

- Seigneu, ô lai praiyiere de ton peupye. Fais crâtre en nôs lai craiyaince èt l'échpéraince. Nôs te le demaindans pai Djésus le Chricht note Seigneu.